

# 5.º SUPLEMENTO

## 第五副刊

### SUMÁRIO

#### GOVERNO DE MACAU

**Portaria n.º 257/98/M:**

Autoriza a celebração do contrato com o Laboratório de Engenharia Civil de Macau, para a execução do serviço de controlo de qualidade para o edifício da Assembleia Legislativa. .... 2172

**Portaria n.º 258/98/M:**

Autoriza a celebração do contrato com a Profabril Asiaconsult, Lda., para a execução da coordenação e fiscalização do edifício da Assembleia Legislativa. . 2172

### 目錄

#### 澳門政府

**第 257/98/M 號訓令：**

許可與澳門土木工程實驗室就執行立法會大樓質量控制服務訂立合同 ..... 2172

**第 258/98/M 號訓令：**

許可與 Profabril Asiaconsult 有限公司就執行協調及監察立法會大樓訂立合同 ..... 2172

**GOVERNO DE MACAU**

Portaria n.º 257/98/M

de 31 de Dezembro

Tendo sido adjudicada ao Laboratório de Engenharia Civil de Macau, a execução do «Serviço de controlo de qualidade para o edifício da Assembleia Legislativa», cujo prazo de execução se prolonga por mais do que um ano económico, torna-se necessário garantir a respectiva cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pela alínea e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo 1.º É autorizada a celebração do contrato com o Laboratório de Engenharia Civil de Macau, para a execução do «Serviço de controlo de qualidade para o edifício da Assembleia Legislativa», pelo montante de MOP 723 330,00 (setecentas e vinte e três mil, trezentas e trinta patacas), com o seguinte escalonamento:

1998 ..... \$ 80 370,00

1999 ..... \$ 642 960,00

Artigo 2.º O encargo, referente a 1998, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40 «Investimentos do Plano», código económico 07.03.00.00.02, acção 1.011.32.07, do Orçamento Geral do Território, para o corrente ano.

Artigo 3.º O encargo, referente a 1999, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento Geral do Território, desse ano.

Artigo 4.º Os saldos que venham a apurar-se em cada ano, relativamente aos limites fixados no artigo 1.º da presente portaria, podem transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

Governo de Macau, aos 31 de Dezembro de 1998.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

Portaria n.º 258/98/M

de 31 de Dezembro

Tendo sido adjudicada à Profabril Asiaconsult, Lda., a execução da «Coordenação e fiscalização do edifício da Assembleia Legislativa», cujo prazo de execução se prolonga por mais do que um ano económico, torna-se necessário garantir a respectiva cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pela alínea e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo 1.º É autorizada a celebração do contrato com a Profabril Asiaconsult, Lda., para a execução da «Coordenação e fiscalização do edifício da Assembleia Legislativa», pelo mon-

**澳門政府**

訓令 第 257/98/M 號

十二月三十一日

鑒於將立法會新大樓之質量控制工作判給澳門土木工程實驗室，其執行期跨越一經濟年度，因此必須保證有關財政支付。

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 e 項賦予之權能，下令：

第一條——許可與澳門土木工程實驗室簽訂立法會新大樓之質量控制工作合同，金額為MOP723,330.00(澳門幣柒拾貳萬叁仟叁佰叁拾圓)，並按如下分段支付：

1998 ..... \$ 80,370.00

1999 ..... \$ 642,960.00

第二條——一九九八年之負擔由登錄於本年度本地區總預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.03.00.00.02、項目 1.011.32.07 之撥款支付。

第三條——一九九九年之負擔由登錄於該年度本地區總預算之相應撥款支付。

第四條——每年在本訓令第一條所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一經濟年度；但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

一九九八年十二月三十一日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

訓令 第 258/98/M 號

十二月三十一日

鑒於將執行立法會新大樓之統籌及監督工作判給 Profabril Asiaconsult, Lda.，其執行期跨越一經濟年度，因此必須保證有關財政支付。

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 e 項賦予之權能，下令：

第一條——許可與 Profabril Asiaconsult, Lda. 簽訂立法會新大樓之統籌及監督合同，金額為MOP652,500.00(澳門幣陸拾伍萬

tante de MOP 652 500,00 (seiscentas e cinquenta e duas mil e quinhentas patacas), com o seguinte escalonamento:

1998 .....	\$ 130 500,00
1999 .....	\$ 522 000,00

Artigo 2.º O encargo, referente a 1998, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40 «Investimentos do Plano», código económico 07.03.00.00.02, acção 1.011.32.06, do Orçamento Geral do Território, para o corrente ano.

Artigo 3.º O encargo, referente a 1999, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento Geral do Território, desse ano.

Artigo 4.º Os saldos que venham a apurar-se em cada ano, relativamente aos limites fixados no artigo 1.º da presente portaria, podem transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

Governo de Macau, aos 31 de Dezembro de 1998.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

貳仟伍佰圓)，並按如下分段支付：

1998 .....	\$ 130,500.00
1999 .....	\$ 522,000.00

第二條——一九九八年之負擔由登錄於本年度本地區總預算第四十章「投資計劃」內經濟編號07.03.00.00.02、項目1.011.32.06之撥款支付。

第三條——一九九九年之負擔由登錄於該年度本地區總預算之相應撥款支付。

第四條——每年在本訓令第一條所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一經濟年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

一九九八年十二月三十一日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

# IMPrensa OFICIAL DE MACAU 澳門政府印刷署

## Publicações à venda 公開發售

Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00	工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年)	\$ 85,00
Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00	求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20,00
Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª edição 1998). 3 volumes capa dura.	\$ 700,00	澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組 精裝	\$ 700,00
capa normal.	\$ 400,00	普通裝	\$ 400,00
Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª edição, Outubro 1998).	\$ 150,00	澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組 普通裝	\$ 150,00
capa normal.	\$ 250,00	精裝	\$ 250,00
capa dura.	gratuito	政府印刷書出版目錄 (葡文版, 一九九八年)	免費
Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito	政府印刷書出版目錄 (中文版, 一九九八年)	免費
Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	\$ 20,00	司法官培訓中心 (第二版, 雙語版, 一九九七年)	\$ 20,00
Centro de Formação de Magistrados (2.ª ed. bilingue, 1997).	\$ 65,00	道路法典 (雙語版, 一九九三年)	\$ 65,00
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 30,00	行政程序法典 (第四版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 30,00
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1998, 4.ª ed.).	\$ 90,00	刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年)	\$ 90,00
Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00	刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 90,00
Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 80,00	葡萄牙共和國國家憲法 (九月二十日第197號憲法性法律——第四次修正) 一九九七年十一月	\$ 80,00
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/97, de 20 de Setembro — Quarta Revisão) — ed. Nov. 97).	\$ 60,00	幸運博彩專營批約 (雙語版, 一九九八年九月)	\$ 60,00
Contrato de Concessão do Exclusivo dos Jogos de Fortuna ou Azar (ed. bilingue, Set. 1998).	\$ 25,00	澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年)	\$ 25,00
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 60,00	中葡字典 普通裝	\$ 60,00
Dicionário de Chinês-Português: Formato escolar (brochura).	\$ 35,00	袖珍裝	\$ 35,00
Formato «livro de bolso».	\$ 50,00	葡中字典 袖珍裝 (一九九六年再版)	\$ 50,00
Dicionário de Português-Chinês: Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 45,00	律師通則 (雙語版, 一九九六年)	\$ 45,00
Estatuto do Advogado (edição bilingue, 1996).	\$ 25,00	澳門組織章程 (第六版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 25,00
Estatuto Orgânico de Macau (6.ª edição, bilingue, 1998).	\$ 100,00	澳門政府印刷署 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織) (雙語版, 一九九八年)	\$ 100,00
Imprensa Oficial de Macau (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 55,00	澳門高等法院的司法見解 (九三年——九八年) 多卷, 中葡文版	
Jurisprudência do TSJ (93-98) Vários volumes, português e chinês.	\$ 50,00	澳門法例(一九七九年至一九九七年之法律、法令、訓令及對外規則性批示)	參見刊物簡介
Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1997 — peça catálogo de publicações da IOM.	\$ 85,00	選舉法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 55,00
Legislação Eleitoral (edição bilingue, 1996).	\$ 50,00	選舉法例 II (雙語版, 一九九七年)	\$ 50,00
Legislação Eleitoral II (edição bilingue, 1997).	\$ 85,00	舉行刑事法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 85,00
Legislação Penal Avulsa (edição bilingue, 1996).	\$ 50,00	舉行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 50,00
Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 15,00	國籍法 (雙語版)	\$ 15,00
Lei da Nacionalidade (ed. bilingue).	\$ 50,00	土地法 (雙語版, 一九九五年)	\$ 50,00
Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 350,00	鋼筋混凝土指南 (四冊)	\$ 350,00
Manual de Betão Armado (4 vols.).	\$ 75,00	澳門物業登記概論 (葡文版, 一九九七年十二月)	\$ 75,00
Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. português, Dezembro de 1997).	\$ 50,00	(中文版, 一九九八年三月)	\$ 50,00
(ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 40,00	混凝土標準 (雙語版, 一九九八年)	\$ 40,00
Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00	混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年)	\$ 100,00
Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 90,00	澳門司法組織 (第三版, 雙語版, 一九九六年)	\$ 90,00
Organização Judiciária de Macau (3.ª ed. bilingue, 1996).	\$ 50,00	納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月)	\$ 50,00
Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Nov. de 1995).	\$ 40,00	都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 40,00
Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 30,00	年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 30,00
Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995).	\$ 85,00	公職法律制度 (第三版, 葡文版, 一九九七年)	\$ 85,00
Regime Jurídico da Função Pública (3.ª ed. em português, 1997).	\$ 70,00	(第三版, 中文版, 一九九八年)	\$ 70,00
(3.ª ed. em chinês, 1998).	\$ 20,00	分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20,00
Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00	監獄制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 30,00
Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 35,00	立法會章程 (雙語版, 一九九三年)	\$ 35,00
Regimento da Assembleia Legislativa (ed. bilingue, 1993).	\$ 120,00	澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 120,00
Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 48,00	擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月)	\$ 48,00
Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 60,00	地工技術規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 60,00
Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00	按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年)	\$ 8,00
Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 80,00	防火規章 (雙語版, 一九九五年)	\$ 80,00
Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00	屋宇結構及構架結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年)	\$ 50,00
Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 15,00	勞資關係——法律制度 (第五版, 雙語版, 一九九八年)	\$ 15,00
Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 150,00	密碼及廣州音譯之字音表 (雙語版, 一九九八年五月)	\$ 150,00
Relatório Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).			



Imprensa Oficial de Macau

澳門政府印刷署

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 4,00

每份價銀四元正